

**Толерантность во Франции и Великобритании в контексте миграции XXI века**

**Сажнина Елизавета Леонидовна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: sahnina@mail.ru*

Цель настоящей работы - изучить понимание термина и феномена «толерантность» в английской и французской культурах на основе анализа статей соответствующей тематики, опубликованных в качественных изданиях *The Guardian* [7], *Daily Mail* [3], *Le Parisien* [6] и *Le Monde* [5] в период с 2000 по 2015 гг., а также обосновать связь между спецификой исследуемого феномена в данных культурах и процессом иммиграции. Для исследования были выбраны культуры Великобритании и Франции, поскольку именно эти государства в настоящий момент занимают второе и третье место по численности иммигрантов соответственно [4], следовательно, вопрос миграции в них стоит наиболее остро.

Как известно, в связи с увеличением числа иммигрантов правительства стран-участниц ЕС проводят активную политику по интеграции переселенцев в европейское общество [1]. Однако имеющее место столкновение культур приводит к возникновению конфликтных ситуаций. Помочь в успешном и долговременном урегулировании подобных конфликтов может толерантность [2].

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ дефиниций ключевых слов *tolerance* и *toleration* в английских толковых словарях и *tolerance* - во французских, позволил выявить отсутствие существенных различий в интерпретации данных языковых единиц, что может быть объяснено заимствованием английским языком лексемы *tolerance* из французского языка в XVI веке.

В английском языке ядро лексико-семантического поля понятия «толерантность» составляют слова *tolerance* и *toleration*. Словари Oxford, Collins и Macmillan определяют *tolerance* в широком смысле как способность относиться снисходительно, великодушно, терпимо к верованиям, действиям, мнениям и проч., отличным от собственных или же противоречащих им, а *toleration* - как способность допускать, терпеть существование мнений, верований, обычаев, норм поведения и т.д., отличных от собственных (религиозная/расовая толерантность). Следует отметить, что узкоспециализированным значением обладает лишь лексема *tolerance*, которая в зависимости от профессиональной сферы употребления может означать следующее:

- Медицина: способность переносить боль.
- Техника: допускаемое отклонение между предполагаемыми и фактическими характеристиками фабричного изделия.
- Физика: способность материи переносить жар, физическое напряжение, обработку химикатами, не подвергаясь каким-либо повреждениям или изменениям.
- Математика, статистика: допустимый уровень отклонения/колебания в измерениях.

Во французском языке для обозначения понятия «толерантность» используется лексема *tolerance*. Словари Larousse, Le Robert и Quillet определяют стоящее за ключевым словом явление как позицию, отношение, заключающееся в признании чужого способа мышления,

действий, отличных от принятого; уважение к свободе мнений других людей (толерантность религиозная/политическая). В узкоспециализированном значении *tolerance* интерпретируются следующим образом:

- Медицина: способность организма безболезненно переносить определенные физические или химические вещества.
- Техника: допускаемое отклонение между предполагаемыми и фактическими характеристиками фабричного изделия.
- Механика: «поле допуска», т.е. поле, ограниченное максимальным и минимальным отклонениями.

Сопоставление словарных дефиниций позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, в английском языке под толерантностью подразумевается умение терпеть существование других культур, в то время как во французской интерпретации феномена прослеживается мысль о признании других культур, несмотря на сохранение определенной снисходительности в отношении к ним. Во-вторых, в исследуемых культурах различается набор специализированных дефиниций. Во всех словарных статьях упоминаются такие сферы, как медицина и техника, однако в английском языке добавляются физика, математика и статистика, а во французском - только механика.

Анализ 100 статей из указанных британских изданий и 100 статей из выбранных для работы французских газет позволил выявить контексты употребления ключевых слов *tolerance*, *toleration* и *tolerance*. Оказалось, что чаще всего данные понятия встречаются в рубриках Новости, Колонки, Телеграфные информационные агентства, Спорт и Культура. При этом в 35,5% заглавий проанализированных статей употребляется словосочетание «нулевая толерантность»: *'Zero tolerance' on speeding* (Daily Mail, 14 Feb 2001), *Muslims in Britain have zero tolerance of homosexuality, says poll* (The Guardian, 7 May 2009), *«Tolerance zero pour le dopage* (Le Parisien, 14 Janv. 2010), *Tolerance zero pour les Bisounours* (Le Monde, 16 Janv. 2015). Кроме того, исследуемые термины в узкоспециализированном значении присутствуют не более, чем в 1% статей, причем только в англоязычных изданиях и только в контексте медицины (*How deadly peanut allergies can be cured... with peanuts: Holding tiny dose under tongue 'can build tolerance'*, Daily Mail, 08.01.13 )

Статьи, связанные и с феноменом толерантности, и с миграционными процессами, составляют не более 5% проанализированного материала. В большинстве из них говорится об упадке толерантности в Европе, обострении проблем межнациональных отношений, выраженном в вербальной агрессии и дискриминации; часто поднимается вопрос о трудности интеграции иммигрантов из арабского мира в европейское общество, а также о месте толерантности в современном социуме (*Un rapport du Conseil de l'Europe s'inquiète de «du recul de la tolerance» en France*, Le monde, 17.02.15; *Europe must move beyond mere tolerance*, The Guardian, 25.01.11)

Таким образом, проведенное исследование показало, что, несмотря на некоторые расхождения в словарных дефинициях эквивалентов ключевого слова «толерантность» в английском и французском языках, контекст употребления термина в массмедийном дискурсе различается лишь на уровне узкоспециализированного значения. Связь между исследуемым феноменом и увеличением миграционного потока очевидна, как из контент-анализа периодических изданий, так и из статистического анализа, и может быть объяснена обострением напряженности межкультурных отношений

## Источники и литература

- 1) Европейская интеграция и культурное многообразие. ч.1. Идентичность и миграции. М., 2009.
- 2) Tolerance: Basis for Democratic Interaction, Bertelsmann Foundation Publishers, Gütersloch, 2000
- 3) Daily Mail: [www.dailymail.co.uk/](http://www.dailymail.co.uk/)
- 4) Eurostat Statistics Explained: [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Migration\\_and\\_migrant\\_population\\_statistics](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Migration_and_migrant_population_statistics)
- 5) Le Monde: [www.lemonde.fr/](http://www.lemonde.fr/)
- 6) Le Parisien: [www.leparisien.fr/](http://www.leparisien.fr/)
- 7) The Guardian: [www.theguardian.com/](http://www.theguardian.com/)